Porównanie tłumaczeń Rodzaju 37:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I Jakub rozdarł swoje szaty i włożył wór na swe biodra, i przez wiele dni opłakiwał swojego syna. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jakub rozdarł swoje szaty. Włożył na biodra włosiennicę i przez wiele dni opłakiwał swojego syna. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jakub rozdarł swoje szaty, włożył wór na biodra i opłakiwał swego syna przez wiele dni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rozdarłszy Jakób szaty swe, włożył wór na biodra swoje, żałując syna swego przez wiele dni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozdarszy szaty, oblókł się w włosienicę płacząc syna swego przez długi czas. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I Jakub rozdarł swoje szaty, a potem przepasał biodra worem i opłakiwał syna przez długi czas. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Jakub rozdarł szaty swoje i włożył wór na biodra, i przez długi czas opłakiwał syna swego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Jakub rozdarł szaty, włożył wór na biodra i opłakiwał syna przez wiele dni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jakub rozdarł więc swoje ubranie, na biodra nałożył wór i opłakiwał syna przez wiele dni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I Jakub rozdarł swój płaszcz, przywdział włosiennicę i przez wiele dni opłakiwał swego syna. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jaakow rozdarł swoje szaty i założył wór na swoje biodra, i był w żałobie po swoim synu przez wiele dni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Роздер же Яків свою одіж, і поклав мішок на свої бедра, і оплакував свого сина багато днів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jakób rozdarł też swoje szaty, włożył wór na swe biodra oraz opłakiwał swojego syna przez długi czas. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Jakub rozdarł swoje płaszcze i włożył wór na swe biodra, i przez wiele dni obchodził żałobę po stracie syna. |